

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.7>ИНТОНАЦИОННО-МАРКИРОВАННЫЕ ЕДИНИЦЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ С ИМПЛИЦИТНОЙ
ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ

Научная статья

Ситдикова Ф.Б.^{1,*}, Переточкина С.М.², Юзмухаметова Л.Н.³¹ ORCID : 0000-0001-9167-1069;^{1,2,3} Казанский федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (farida7777[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются интонационно-маркированные единицы разговорной речи с имплицитным отрицанием – имплицитные конструкции, встречающиеся в разговорной речи, которые характеризуются эмоциональностью, специфической интонацией и не имеют формальных признаков отрицания, хотя несут в себе значение эмоционального отрицания. Отрицательное значение в данных структурах появляется за счет особой интонации и может быть легко понято носителями языка в разговорной речи. Указанные структуры рассматриваются на материале русского и английского языков. В статье описываются свойства, классификация и способы перевода интонационно-маркированных единиц с имплицитным отрицанием, с языковыми примерами. Статья может быть интересна специалистам, разрабатывающим проблемы языковой прагматики, коммуникативных актов имплицитности.

Ключевые слова: имплицитное отрицание, интонационно-маркированные единицы разговорной речи, диалогический дискурс.

INTONATIONALLY MARKED UNITS OF COLLOQUIAL SPEECH WITH IMPLICIT NEGATIVE SEMANTICS

Research article

Sitdikova F.B.^{1,*}, Peretochkina S.M.², Yuzmukhametova L.N.³¹ ORCID : 0000-0001-9167-1069;^{1,2,3} Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (farida7777[at]yandex.ru)

Abstract

The article deals with the intonationally marked units of colloquial speech with implicit negation – implicit constructions found in colloquial speech, which are characterized by emotionality, specific intonation and have no formal signs of negation, although they carry the meaning of emotional negation. The negative meaning in these structures appears due to the specific intonation and can be easily understood by native speakers in colloquial speech. These structures are discussed using the material of Russian and English languages. The article describes the properties, classifications, and translation methods of intonationally marked units with implicit negation, with linguistic examples. The article may be of interest to specialists developing the problems of linguistic pragmatics, communicative acts of implicitness.

Keywords: implicit negation, intonationally marked units of colloquial speech, dialogic discourse.

Введение

Категория отрицания, связанная с соотношением языка и мышления, во все времена вызывала интерес со стороны представителей разных наук, в том числе и лингвистики.

Об этом упоминает В.Н. Бондаренко в своей монографии «Отрицание как логико-грамматическая категория»: «... отрицание является одним из ключевых понятий в различных отраслях науки: это и философия, и формальная и математическая логика, и, конечно, лингвистика. Отыскивая свой собственный подход к изучению отрицания, каждая наука трактует этот феномен с точки зрения характерных именно для неё особенностей» [1, С. 12].

Изучая различные формы отрицания, исследователи заметили несоответствие их структуры и семантики, например, высказывания без формальных признаков отрицания могут, тем не менее, иметь скрытый (имплицитный) отрицательный смысл.

Одной из первых работ по имплицитному отрицанию считается монография Отто Есперсена «Отрицание в английском и других языках» [9], в которой посвящена отдельная глава косвенному (indirect) и неполному (incomplete) отрицанию. Автор считал, что такие структуры позволяют высказывать отрицательные идеи не прямо, а иносказательно. Книга Есперсена дала толчок к исследованию имплицитного отрицания и появлению множества работ по данной теме.

В отечественном языкознании имплицитное отрицание исследовалось в трудах В.Ю.Меликяна [4], Е.В.Падучевой [5], А.В. Бондаренко [1], Т.А. Шутовой [7], Е.М.Люльчевой [3], и др. Разные аспекты имплицитного отрицания также изучались нами в статьях [11] и [12] на материале татарского языка.

Исследователи данного явления пришли к выводу, что разговорный дискурс, не имея формальных отрицательных признаков, тем не менее, может выполнять коммуникативную функцию отрицания [10].

Диалогический дискурс является особенно благодатной средой для появления имплицитных значений в высказываниях. Это связано с тем, что участников диалога объединяет ситуация общения, контекст, культурная общность, фоновые знания, и многое можно сказать между строк.

Проблема имплицитности в диалогическом дискурсе широка и многогранна в плане различных направлений, составляющих пласт этого явления. Имеется достаточно много исследований, изучавших явление имплицитности в диалоге (А.В. Бондарко, М.Ю. Федосюк, Л.В. Лисоченко, В.Х. Багдасарян, К.А. Долинин, В.Д. Девкин и др.).

Все исследователи подчеркивают роль специфической интонации в произношении некоторых конструкций разговорной речи, которая изменяет значение высказывания и придает этим высказываниям смысл отрицания и часто неодобрения. Например, фраза: *Много ты понимаешь!* на самом деле означает: *Ты ничего не понимаешь*. Интонационная маркированность является характерной особенностью таких структур.

Существуют различные термины для указанного языкового явления. Например, Н.В. Курникова в своем диссертационном исследовании [3] предлагает использовать термин ИМФЕ (интонационно-маркированная фразеологическая единица).

Термин «интонационная фразеологическая единица» был предложен профессором Н.Д. Светозаровой в 1991 г. и используется в ряде исследований на данную тему, например [6].

Мы воспользуемся термином «интонационно-маркированные единицы разговорной речи», который делает акцент на сферу использования данного явления (разговорная речь) и особое интонационное оформление данного рода высказываний.

Цель данной статьи – рассмотреть устойчивые интонационно-маркированные единицы разговорной речи (ИМЕР) с имплицитным отрицанием на материале русского и английского языков, описать их характеристики и классификацию, а также способы перевода с одного языка на другой.

В соответствии с задачами исследования в нашей работе применялись описательный, аналитический, сравнительно-сопоставительный методы.

Для иллюстрации языковых явлений мы использовали примеры из разговорного русского и английского языков, а также из словарей [8], [13].

Основные результаты

2.1. Основные характеристики ИМЕР с имплицитным отрицанием

Рассмотрев многочисленные примеры, мы пришли к следующим выводам:

1. Именно интонация и своеобразный интонационный контур играют важнейшую роль в формировании коммуникативного отрицательного значения ИМЕР с имплицитным отрицанием. Например, *Держи карман шире!* на русском языке (соответствует английскому: *Don't hold your breath!* – насмешливо-иронический отказ что-либо дать или поделиться. Отметим, что в переводе довольно часто имплицитное отрицание эксплицируется, т.е. утвердительное в оригинале предложение становится отрицательным в переводе, что наблюдается в примере).

2. Важной чертой ИМЕР с имплицитным отрицанием, которую отмечают многие исследователи, является их эмоциональность. ИМЕР с экспрессивным имплицитным отрицанием могут выражать широкий спектр эмоций, от удивления до иронии и насмешки: *Вот еще! Еще чего!* Перевод: *Fuff! As if! No way!* (в английском переводе отрицание в последнем выражении становится явным).

3. Все исследователи отмечают склонность ИМЕР, в том числе и с имплицитным отрицанием, к самостоятельной позиции в диалогическом дискурсе. Они представляют собой отдельные высказывания, часто являющиеся восклицаниями, e.g. *My leg! As if!* Перевод: *Как бы не так! Что за чепуха!*

4. ИМЕР с имплицитным отрицанием в большинстве случаев обладают устойчивостью и неизменностью, но некоторые могут иметь вариации [6]: *Совсем спятил!* / *Совсем свихнулся!* / *Совсем крыша поехала!* / *Совсем с ума сошёл!* Имплицитный смысл: *Вы не можете мыслить разумно.*

5. Имеют модальный характер и не передают никакого предметного содержания [6]. Пример: *Вот еще! Еще чего! Ишь, чего захотел!* Перевод: *There you go! Surely not!* (отрицание становится эксплицитным в английском переводе).

6. Исследователи также отмечают многофункциональность и многозначность ИМЕР с имплицитным отрицанием, которые могут меняться в зависимости от контекста, например: *Keep your hair on!* Перевод: *Не переживай!* / *Не гони волну!*

7. Все ИМЕР, включая те, что несут в себе имплицитное отрицание, обладая идиоматичностью (в английском языке они называются *intonation idioms*), имеют ярко выраженный национальный характер.

2.2. Классификация ИФ с имплицитным отрицанием

ИФ с имплицитным отрицанием можно подразделить на имеющие закрытую синтаксическую структуру (т.н. неизменные) и открытую (имеющие различные варианты), например: *Очень нужно! Очень мне нужно!* Английский эквивалент: *It is the last thing I need!*

Исследователи также классифицируют ИМЕР с имплицитным отрицанием другим способом:

1. ИМЕР с имплицитным отрицанием, представляющие собой устойчивые словосочетания, произносимые с закрепленным за ними интонационным контуром, например: *Вот еще! Очень нужно!* Английский эквивалент: *My leg!* (сленг).

2. ИМЕР, выраженные предложениями, несущими отрицательный смысл и имеющими свой интонационный контур, например: *Take it with a pinch of salt.* При переводе на русский отрицание становится явным: *Не принимай близко к сердцу.*

2.3. Способы перевода ИМЕР с имплицитным отрицанием с одного языка на другой

Ниже рассмотрим основные способы перевода ИМЕР с одного языка на другой.

1. Перевод ИМЕР с имплицитным отрицанием с помощью фразеологии. Лучший способ — найти полный эквивалент в другом языке с таким же имплицитным значением, например: *He needs you like a mouse needs a hat rack*. Русский перевод (не дословный, но эквивалентный): *Тебе нужен, как собаке пятая нога*.

2. Дословный перевод, если на языке перевода это звучит естественно. Например: *Much you know about love! Много ты знаешь о любви!* (Неявный отрицательный смысл: *Тебе ничего не знаешь о любви*).

3. Использование описательного перевода для выражения значения ИМЕР с имплицитным отрицанием. Рассмотрим перевод фразы: *Плевал я на тебя! – I don't care what you do!* В переводе передается смысл, но теряется имплицитное отрицание, а также утрачивается интонация и экспрессивность соответствующей русской речевой единицы. Также утрачивается имплицитное отрицание, которое в переводе становится явным, например: *Так она тебя и ждёт! – She would never wait for you.*

Заключение

1. Большинство исследователей разговорной речи отмечают, что диалогический дискурс с эмоциональной коммуникацией создает благоприятные условия для появления структур с имплицитным отрицанием.

2. Имплицитное отрицание не может быть актуализировано с помощью грамматических средств, однако оно может быть выражено неявно (имплицитно) с использованием различных средств коммуникативного контекста.

3. Особую роль в диалогическом дискурсе играет интонация, которая не только придает высказываниям экспрессивность, но и способна менять значение словосочетаний, превращая утвердительные предложения в отрицательные.

4. Для ИМЕР с отрицательным значением в русском языкознании нет единого названия. В исследованиях на данную тему встречаются термины «интонационно маркированные фразеологические единицы» или «интонационные фразеологизмы», используемые исследователями данного явления, однако на данный момент указанные термины отсутствуют в лингвистических словарях.

5. ИМЕР с отрицательной семантикой в большинстве случаев обладают устойчивостью, могут содержать скрытое отрицательное значение, обладают специфическим интонационным контуром, обуславливающим их отрицательное звучание, и склонны занимать самостоятельную позицию в диалогическом дискурсе.

6. Мы считаем, что свободное владение каким-либо языком подразумевает распознавание интонационных контуров высказываний изучаемого языка, поэтому работе над интонацией изучаемого языка нужно уделять столько же внимания, сколько изучению лексики и грамматики.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория / В.Н. Бондаренко. — М.: Наука, 1983. — 212 с.
2. Курникова Н.В. Интонационно маркированные фразеологические единицы в современном русском литературном языке: дисс. канд. филол. н. / Н.В. Курникова. — Иваново, 2003. — 206 с.
3. Люльчева Е. М. Имплицитные способы выражения отрицания / Е. М. Люльчева // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2013. — № 2 (23). — С. 100–108.
4. Меликян В.Ю. Синтаксические конструкции с противоположными значениями неготивности и оценки в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Ю. Меликян. — Р.-на-Д.: Изд-во РГПУ, 1996.
5. Падучева Е.В. Имплицитное отрицание и местоимения с отрицательной поляризацией / Е.В. Падучева. — URL: http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf1/vnutrilex_neg-VJa.pdf (дата обращения: 30.03.2023)
6. Хосейни А. Способы имплицитного высказывания отрицания в интонационных фразеологизмах / Амир Хосейни, Ф. С. Ганбари-Эрди // Молодой ученый. — 2015. — № 8 (88). — С. 1186–1189. — URL: <https://moluch.ru/archive/88/17274> (дата обращения: 30.03.2023)
7. Шутова Т.А. Семантика отрицания и способы её имплицитного выражения в русском языке: автореф. дис. ... канад. филол. наук / Т.А. Шутова. — СПб., 1996. — 16 с.
8. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 30.03.2023)
9. Jespersen O. Negation in English and Other Languages / O. Jespersen. — 1917. — p. 22 — 38. — URL: https://emilkirkegaard.dk/en/wpcontent/uploads/Negation_in_English_and_Other_Languages_1000182655.pdf (accessed: 30.03.2023)
10. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. — London: Longman, 1983.
11. Sitdikova F.B. Implicit Negation in Dialogue Discourse / F.B. Sitdikova, G.R. Eremeyeva, G.F. Valieva // Journal of History Culture and Art Research, 2017. — URL: <http://kutaksam.karabuk.edu.tr/index.php/ilk/article/view/1338> (accessed: 30.03.2023)
12. Sitdikova F.B. Implicit negation in Tatar phraseology / F.B. Sitdikova, V.N. Khisamova, Z.A. Mutigullina // Journal of Sociology and Social Anthropology, 10(4). — P. 175–179. — 2019. — DOI: 10.31901/24566764.2019/10.04.308

13. Urban English Dictionary. — URL: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 30.03.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bondarenko V.N. Otricanie kak logiko-grammaticheskaya kategoriya [Negation as a Logical-Grammatical Category] / V.N. Bondarenko. — M.: Nauka, 1983. — 212 p. [in Russian]
2. Kurnikova N.V. Intonacionno markirovannye frazeologicheskie edinicy v sovremennom russkom literaturnom yazyke [Intonationally Marked Phraseological Units in the Modern Russian Literary Language]: dis. of PhD in Philology / N.V. Kurnikova. — Ivanovo, 2003. — 206 p. [in Russian]
3. Lyul'cheva E. M. Implicitnye sposoby vyrazheniya otricaniya [Implicit Ways of Expressing Negation] / E. M. Lyul'cheva // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University], 2013. — № 2 (23). — P. 100–108 [in Russian]
4. Melikyan V.YU. Sintaksicheskie konstrukcii s protivopozhnyimi znacheniyami negopozitivnosti i ocnki v sovremennom russkom yazyke [Syntactic Constructions with Opposite Meanings of Negopositivity and Evaluation in Modern Russian]: dis. ... of PhD in Philology / V.YU. Melikyan. — R.-on-D.: RSPU, 1996 [in Russian].
5. Paducheva E.V. Implicitnoe otricanie i mestoimeniya s otricatel'noj polarizaciej [Implicit Negation and Pronouns with Negative Polarization] / E.V. Paducheva. — URL: http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf1/vnutrilex_neg-VJa.pdf (accessed: 30.03.2023) [in Russian]
6. Hosejni A. Sposoby implicitnogo vyskazyvaniya otricaniya v intonacionnyh frazeologizmah [Methods of Implicit Utterance of Negation in Intonational Phraseological Units] / Amir Hosejni, F. S. Ganbari-Erdi // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2015. — № 8 (88). — P. 1186–1189. — URL: <https://moluch.ru/archive/88/17274> (accessed: 30.03.2023) [in Russian]
7. SHutova T.A. Semantika otricaniya i sposoby eyo implicitnogo vyrazheniya v russkom yazyke [The Semantics of Negation and Ways of Its Implicit Expression in the Russian Language]: abstract dis. ... of PhD in Philology / T.A. SHutova. — SPb., 1996. — 16 p. [in Russian]
8. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 30.03.2023)
9. Jespersen O. Negation in English and Other Languages / O. Jespersen. — 1917. — p. 22 — 38. — URL: https://emilkirkegaard.dk/en/wpcontent/uploads/Negation_in_English_and_Other_Languages_1000182655.pdf (accessed: 30.03.2023)
10. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. — London: Longman, 1983.
11. Sitdikova F.B. Implicit Negation in Dialogue Discourse / F.B. Sitdikova, G.R. Eremeyeva, G.F. Valieva // Journal of History Culture and Art Research, 2017. — URL: <http://kutaksam.karabuk.edu.tr/index.php/ilk/article/view/1338> (accessed: 30.03.2023)
12. Sitdikova F.B. Implicit negation in Tatar phraseology / F.B. Sitdikova, V.N. Khisamova, Z.A. Mutigullina // Journal of Sociology and Social Anthropology, 10(4). — P. 175–179. — 2019. — DOI: 10.31901/24566764.2019/10.04.308
13. Urban English Dictionary. — URL: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 30.03.2023)